OVEREENKOMST IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING

tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Malta tot wijziging van het memorandum van overeenstemming tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Malta betreffende de handel in textielproducten in verband met de toetreding tot de Europese Unie van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden (1)

A. *Brief van de Europese Unie*

Brussel, 4 juni 1997.

Mijnheer,

Ik moge u verwijzen naar het op 28 november 1990 geparafeerde memorandum van overeenstemming tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Malta betreffende de handel in textielproducten, zoals laatstelijk gewijzigd en verlengd bij de op 24 oktober 1991 geparafeerde briefwisseling.

1. In verband met de waarschijnlijke toetreding tot de Europese Unie op 1 januari 1995 van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden dient naar het oordeel van de Europese Gemeenschap het memorandum van overeenstemming tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Malta betreffende de handel in textielproducten als volgt te worden gewijzigd:

2.1. Bijlage II van het memorandum van overeenstemming waarin de kwantitatieve beperkingen voor uitvoer van Malta naar de Gemeenschap zijn opgenomen, wordt voor de periode van 1 januari tot en met 31 december 1995 vervangen door aanhangsel I bij deze brief.

2.2. Bovendien wordt als gevolg van de naamsverandering van „Europese Economische Gemeenschap" in „Europese Gemeenschap" voortvloeiend uit de inwerkingtreding van het Verdrag betreffende de Europese Unie, het model van de „uitvoervergunning" dat aan bijlage I van het memorandum van overeenstemming is gehecht vervangen door aanhangsel II bij deze brief.

2.3. Mocht een of meer van de kandidaatlanden voor toetreding niet tot de Europese Unie toetreden, dan worden de voor dit land of deze landen berekende aanpassingen afgetrokken van de „aangepaste maxima" die in aanhangsel I bij deze brief zijn opgenomen.

2.4. Niettegenstaande de in punt 2.2 genoemde aanpassingen tijdens een overgangsperiode die op 30 juni 1995 zal aflopen, zijn de bevoegde Maltese autoriteiten gemachtigd de documenten die in 1994 in gebruik waren te blijven afgeven.

2.5. Indien mocht blijken dat de gegevens inzake het handelsverkeer waarvan voor het vaststellen van de aanpassingen die in aanhangsel I zijn vervat, is uitgegaan onnauwkeurigheden bevatten, dan worden technische correcties op deze aanpassingen verricht na overleg, mits uiterlijk op 28 februari 1995 een verzoek voor overleg is ingediend.

3. Ik moge u verzoeken mij te bevestigen dat uw regering met het bovenstaande instemt. In dat geval treedt deze overeenkomst in de vorm van een briefwisseling in werking op de eerste dag van de maand volgende op de dag waarop de partijen elkaar ervan kennis hebben gegeven dat de hiertoe vereiste wettelijke procedures zijn verricht. Tot dan is zij met ingang van 1 januari 1995 voorlopig van toepassing, onder de voorwaarden die in een uitwisseling van nota's worden vastgesteld (zie aanhangsel III).

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Raad
van de Europese Unie

---

(1) Het Toetredingsverdrag van Oostenrijk, Finland en Zweden is op 1 januari 1995 in werking getreden.

Aanhangsel I

BIJLAGE II

KWANTITATIEVE BEPERKINGEN VAN DE GEMEENSCHAP VOOR 1995

Groep	Categorie	Eenheid	Bestaand maximum 1995	Aanpassing voor			Aangepast maximum 1995
				Zweden	Finland	Oostenrijk	
Directe contingenten							
IB	6	1 000 stuks	13 000	270	121	224	13 615
Contingenten voor passieve veredeling							
IB	6	1 000 stuks	9 120	317	142	262	9 842

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**ORIGINAL**	2 **No**
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	**EXPORT LICENCE** **(Textile products)** **LICENCE D'EXPORTATION** **(Produits textiles)**	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	

10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community.

Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.

14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — À ....., on — le ..... (Signature) (Stamp — Cachet)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than the net weight. — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
(2) In the currency of the sale contract. — Dans la monnaie du contrat de vente.

Aanhangsel III

Uitwisseling van nota's

Het Directoraat-generaal voor Economische Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen biedt de Missie van de Republiek Malta bij de Europese Gemeenschappen zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar het op 28 november 1990 geparafeerde memorandum van overeenstemming tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Malta betreffende de handel in textielproducten, zoals laatstelijk gewijzigd en verlengd op 24 oktober 1991 en verder gewijzigd bij de op 20 december 1994 geparafeerde briefwisseling.

Het Directoraat-generaal deelt de Missie van Malta mede dat de Europese Gemeenschap bereid is, in afwachting van de voltooiing van de procedures die vereist zijn voor de sluiting en inwerkingtreding van het gewijzigde memorandum van overeenstemming, de bepalingen van de overeenkomst de facto toe te passen met ingang van 1 januari 1995, met dien verstande dat elke partij de toepassing de facto van het gewijzigde memorandum van overeenstemming te allen tijde kan opzeggen, mits een opzegtermijn van 120 dagen in acht wordt genomen.

Het Directoraat-generaal voor Economische Buitenlandse Betrekkingen verzoekt de Missie van de Republiek Malta haar instemming met het bovenstaande te bevestigen.

Het Directoraat-generaal voor Economische Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen maakt van deze gelegenheid gebruik om de Missie van de Republiek Malta bij de Europese Gemeenschappen nogmaals van zijn bijzondere hoogachting te verzekeren.

De Missie van de Republiek Malta bij de Europese Gemeenschappen biedt het Directoraat-generaal voor Economische Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de nota van het Directoraat-generaal van (datum van de verbale nota) betreffende het op 28 november 1990 geparafeerde memorandum van overeenstemming tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Malta betreffende de handel in textielproducten, zoals laatstelijk gewijzigd en verlengd op 24 oktober 1991 en verder gewijzigd bij de op 20 december 1994 geparafeerde briefwisseling.

De Missie van de Republiek Malta bevestigt het Directoraat-generaal dat de Republiek Malta bereid is, in afwachting van de voltooiing van de procedures die vereist zijn voor de sluiting en inwerkingtreding van het gewijzigde memorandum van overeenstemming, de bepalingen van de overeenkomst de facto toe te passen met ingang van 1 januari 1995, met dien verstande dat elke partij de toepassing de facto van het gewijzigde memorandum van overeenstemming te allen tijde kan opzeggen, mits een opzegtermijn van 120 dagen in acht wordt genomen.

De Missie van de Republiek Malta bij de Europese Gemeenschappen maakt van deze gelegenheid gebruik om het Directoraat-generaal voor Economische Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen nogmaals van haar bijzondere hoogachting te verzekeren.

B. *Brief van de Republiek Malta*

Brussel, 4 juni 1997.

Mijnheer,

Hierbij bevestig ik de ontvangst van uw brief van heden welke als volgt luidt:

„Ik moge u verwijzen naar het op 28 november 1990 geparafeerde memorandum van overeenstemming tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Malta betreffende de handel in textielproducten, zoals laatstelijk gewijzigd en verlengd bij de op 24 oktober 1991 geparafeerde briefwisseling.

1. In verband met de waarschijnlijke toetreding tot de Europese Unie op 1 januari 1995 van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden dient naar het oordeel van de Europese Gemeenschap het memorandum van overeenstemming tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Malta betreffende de handel in textielproducten als volgt te worden gewijzigd:

2.1. Bijlage II van het memorandum van overeenstemming waarin de kwantitatieve beperkingen voor uitvoer van Malta naar de Gemeenschap zijn opgenomen, wordt voor de periode van 1 januari tot en met 31 december 1995 vervangen door aanhangsel I bij deze brief.

2.2. Bovendien wordt als gevolg van de naamsverandering van „Europese Economische Gemeenschap" in „Europese Gemeenschap" voortvloeiend uit de inwerkingtreding van het Verdrag betreffende de Europese Unie, het model van de „uitvoervergunning" dat aan bijlage I van het memorandum van overeenstemming is gehecht vervangen door aanhangsel II bij deze brief.

2.3. Mocht een of meer van de kandidaatlanden voor toetreding niet tot de Europese Unie toetreden, dan worden de voor dit land of deze landen berekende aanpassingen afgetrokken van de „aangepaste maxima" die in aanhangsel I bij deze brief zijn opgenomen.

2.4. Niettegenstaande de in punt 2.2 genoemde aanpassingen tijdens een overgangsperiode die op 30 juni 1995 zal aflopen, zijn de bevoegde Maltese autoriteiten gemachtigd de documenten die in 1994 in gebruik waren te blijven afgeven.

2.5. Indien mocht blijken dat de gegevens inzake het handelsverkeer waarvan voor het vaststellen van de aanpassingen die in aanhangsel I zijn vervat, is uitgegaan onnauwkeurigheden bevatten, dan worden technische correcties op deze aanpassingen verricht na overleg, mits uiterlijk op 28 februari 1995 een verzoek voor overleg is ingediend.

3. Ik moge u verzoeken mij te bevestigen dat uw regering met het bovenstaande instemt. In dat geval treedt deze overeenkomst in de vorm van een briefwisseling in werking op de eerste dag van de maand volgende op de dag waarop de partijen elkaar ervan kennis hebben gegeven dat de hiertoe vereiste wettelijke procedures zijn verricht. Tot dan is zij met ingang van 1 januari 1995 voorlopig van toepassing, onder de voorwaarden die in een uitwisseling van nota's worden vastgesteld (zie aanhangsel III).".

Ik heb de eer u te bevestigen dat mijn Regering met de inhoud van uw brief instemt.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering
van de Republiek Malta

Aanhangsel I

BIJLAGE II

KWANTITATIEVE BEPERKINGEN VAN DE GEMEENSCHAP VOOR 1995

Groep	Categorie	Eenheid	Bestaand maximum 1995	Aanpassing voor			Aangepast maximum 1995
				Zweden	Finland	Oostenrijk	
Directe contingenten							
IB	6	1 000 stuks	13 000	270	121	224	13 615
Contingenten voor passieve veredeling							
IB	6	1 000 stuks	9 120	317	142	262	9 842

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**ORIGINAL**	2 **No**
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	**EXPORT LICENCE** **(Textile products)** **LICENCE D'EXPORTATION** **(Produits textiles)**	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	

10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community.

Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.

14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — À ....., on — le ..... (Signature) (Stamp — Cachet)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than the net weight. — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
(2) In the currency of the sale contract. — Dans la monnaie du contrat de vente.

Aanhangsel III

Uitwisseling van nota's

Het Directoraat-generaal voor Economische Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen biedt de Missie van de Republiek Malta bij de Europese Gemeenschappen zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar het op 28 november 1990 geparafeerde memorandum van overeenstemming tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Malta betreffende de handel in textielproducten, zoals laatstelijk gewijzigd en verlengd op 24 oktober 1991 en verder gewijzigd bij de op 20 december 1994 geparafeerde briefwisseling.

Het Directoraat-generaal deelt de Missie van Malta mede dat de Europese Gemeenschap bereid is, in afwachting van de voltooiing van de procedures die vereist zijn voor de sluiting en inwerkingtreding van het gewijzigde memorandum van overeenstemming, de bepalingen van de overeenkomst de facto toe te passen met ingang van 1 januari 1995, met dien verstande dat elke partij de toepassing de facto van het gewijzigde memorandum van overeenstemming te allen tijde kan opzeggen, mits een opzegtermijn van 120 dagen in acht wordt genomen.

Het Directoraat-generaal voor Economische Buitenlandse Betrekkingen verzoekt de Missie van de Republiek Malta haar instemming met het bovenstaande te bevestigen.

Het Directoraat-generaal voor Economische Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen maakt van deze gelegenheid gebruik om de Missie van de Republiek Malta bij de Europese Gemeenschappen nogmaals van zijn bijzondere hoogachting te verzekeren.

De Missie van de Republiek Malta bij de Europese Gemeenschappen biedt het Directoraat-generaal voor Economische Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de nota van het Directoraat-generaal van (datum van de verbale nota) betreffende het op 28 november 1990 geparafeerde memorandum van overeenstemming tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Malta betreffende de handel in textielproducten, zoals laatstelijk gewijzigd en verlengd op 24 oktober 1991 en verder gewijzigd bij de op 20 december 1994 geparafeerde briefwisseling.

De Missie van de Republiek Malta bevestigt het Directoraat-generaal dat de Republiek Malta bereid is, in afwachting van de voltooiing van de procedures die vereist zijn voor de sluiting en inwerkingtreding van het gewijzigde memorandum van overeenstemming, de bepalingen van de overeenkomst de facto toe te passen met ingang van 1 januari 1995, met dien verstande dat elke partij de toepassing de facto van het gewijzigde memorandum van overeenstemming te allen tijde kan opzeggen, mits een opzegtermijn van 120 dagen in acht wordt genomen.

De Missie van de Republiek Malta bij de Europese Gemeenschappen maakt van deze gelegenheid gebruik om het Directoraat-generaal voor Economische Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen nogmaals van haar bijzondere hoogachting te verzekeren.

Hecho en Bruselas, el cuatro de junio de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den fjerde juni nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quattro giugno millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vierde juni negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em quatro de Junho de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä neljäntenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den fjärde juni nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

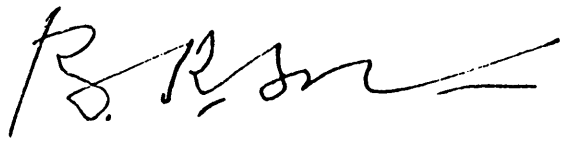
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de la República de Malta

For Republikken Maltas regering

Für die Regierung der Republik Malta

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μάλτας

For the Government of the Republic of Malta

Pour le gouvernement de la république de Malte

Per il governo della Repubblica di Malta

Voor de Regering van de Republiek Malta

Pelo Governo da República de Malta

Maltan tasavallan hallituksen puolesta

På Republiken Maltas regerings vägnar

